



À L'IMAGE DE L'UNION ULTIME

- En juin, nous célébrons la naissance de l'église arménienne et son rôle comme point d'ancrage de notre peuple, de notre communauté et de nos familles.
- De même que l'union entre le Christ et son église a été couronnée par l'amour et le sacrifice, ainsi doit être le mariage entre un homme et une femme.

VOL. 1 N° 4 | JUIN 2007

BULLETIN MENSUEL DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE SOURP HAGOP

Contactez votre pasteur > derkarnig@sourphagop.com
 Intéressé(e) à un abonnement gratuit? > newsletter07@sourphagop.com
 Information ou commentaire > eglise58@sourphagop.com

gantegh

www.sourphagop.org/gantegh

La Cérémonie du mariage

Dans l'église arménienne, cette cérémonie marquante est une représentation, étape par étape, de la nouvelle vie du mari et de l'épouse. Chacun des gestes exécutés pendant le service a une signification spéciale. Le symbolisme traduit l'amour qui doit être vécu dans cette union sainte. Après avoir été bénis par le prêtre, des anneaux sont échangés entre la mariée et le marié comme l'expression des rôles mutuellement enrichissants et complémentaires des conjoints dans l'union du mariage. Pendant l'exhortation qui leur est faite, l'épousée et l'époux joignent leurs mains droites pour signifier l'unité du couple. Le rite du couronnement est l'apogée du service. Les couronnes symbolisent la gloire et l'honneur avec lesquels Dieu exalte le couple pendant le sacrement. Le marié et la mariée sont couronnés roi et reine de leur royaume, la maison, où ils régneront avec amour, sagesse et intégrité. Suit la bénédiction de la coupe de vin, en souvenir du mariage de Cana, en Galilée, qui a été béni par la présence du Christ. En buvant du vin « de la tasse commune » de la vie, le couple est invité à réaliser qu'à partir de ce moment, il partagera tout dans la vie, aussi bien les joies que les peines.

À la fin de la cérémonie, le prêtre bénit le couple, demandant au Christ de « le protéger dans la paix, sous l'ombre sainte et honorable de la croix ». Ainsi la grâce de Dieu est impartie aux mariés pour qu'ils

puissent vivre ensemble dans Son amour, se combler mutuellement et se parfaire l'un l'autre.



1 Corinthiens 13 : 1-7

Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.

Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.

La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil,

elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal,

elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;

elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.

« Bessag » et « harsniq ou harsaniq » ont-ils le même sens?

« Bessag » est le service religieux où l'église bénit l'union des couples.

« Harsniq » est la noce qui suit « Bessag ».

FÊTE DES PÈRES | LE 17 JUIN 2007

L'église arménienne a toujours reconnu l'importance des pères dans l'unité familiale. Nos pères nous servent de référence morale; ils sont nos guides spirituels, ils enveloppent et protègent nos familles. Un père pourvoit aux besoins de ses enfants et les prépare à faire face à leur avenir. Nous célébrons nos pères ce mois-ci, et les remercions pour leur inlassable dévouement, amour et soutien.

L'église arménienne commémore St. Grégoire l'illuminateur et sa délivrance du gouffre, samedi, le 9 juin

St. Grégoire est vénéré en tant que fondateur de l'église arménienne. Le calendrier liturgique arménien immortalise son premier Catholicos en s'appuyant sur trois événements importants de sa vie: son entrée dans le gouffre; sa sortie du gouffre; et la découverte de ses reliques. De plus, il existe plusieurs autres fêtes dédiées à des événements étroitement reliés à Saint Grégoire, telle la fête de St. Hripsimian, St. Gayanian, St. Etchmiadzin, et du Roi Tiridate.

FÊTE DE SAINT ETCHMIADZIN Dimanche, le 10 juin

La cathédrale Etchmiadzin a été construite en 303, suite à une vision de St. Grégoire. La cathédrale a été dévastée et pillée au cours des siècles, mais elle a toujours été reconstruite et rénovée. Elle est le berceau spirituel de l'église arménienne.

18 JUILLET 1958 : PRESQUE 50 ANS POUR LA COMMUNAUTÉ DE SOURP HAGOP!

Dans la résidence de M. Hagop Pasdermadjian des membres de notre communauté Levon Der Assadourian, Yervant, Hagop et Hrant Pastermadjian, Kerop Bedoukian, Yervant Savoyan, Haig-Aram Arakelian,

Kerop Bayman, Garabed Charles Mouradian, Haig Markarian, Serko Boyadjian, Levon Tokatlian, Onnig Kutahlian et Bedros Kaprielian se sont réunis le 18 juillet

VIVRE SELON SES CROYANCES

Commémoration de Hripsimianq et Gayanianq célébrée les 4 et 5 juin

L'église arménienne commémore St. Hripsimianq (qui a refusé d'épouser le roi en raison de ses croyances) et Gayanianq, deux jours de suite, huit jours après la Pentecôte, soit le lundi et le mardi. Cette année, les dates sont les 4 et 5 juin. L'église de Hripsimé à Etchmiadzin a été construite pendant le règne du Catholicos Gomidas (7^{ème} siècle).



La commémoration de St. Nerses le grand le 16 juin

St. Nerses était l'arrière petit-fils de St. Grégoire l'illuminateur. Nerses est devenu Catholicos en 353 et a servi jusqu'à sa mort en 373. Il était responsable du premier concile des évêques d'Arménie - le concile d'Ashdishad. Catholicos Nerses était dévoué aux gens du peuple et se souciait sincèrement de leur bien-être. Il a instauré des programmes d'aide pour les personnes âgées, les orphelins, les veuves et les pauvres. Il a fait bâtir de nombreux hôpitaux et a fondé beaucoup d'écoles. En raison de ses œuvres de bienfaisance, l'église se souvient de lui et l'honore en tant que patron de charité.

1958. Leur vision étaient de bâtir une église et un centre communautaire. L'ordre du jour principal comprenait l'étude et le développement d'un plan d'action et l'analyse des possibilités, afin d'établir une communauté organisée. Un comité exécutif de sept membres a été établi, formant nos premier « Hokapartsou » qui étaient : Yervant Pasdermadjian (Président); Levon Der Assadourian (vice-président); Hagop Pasdermadjian (trésorier); Haig Markarian (secrétaire); et conseillers : Kerop Bedoukian, Yervant Savoyan, et Kerop Bayman.

HYMNE DE SAINT ECHMIADZIN

Le Fils Unique de Dieu
A descendu du Père
Et avec lui la lumière de la gloire;
Les abîmes de l'enfer ont crié leur peur.

Ayant vu la lumière fortement rayonnante,
Le patriarche Grégoire l'Illuminateur a fait
l'appel avec joi
Au roi fidèle du Christ :

Venez !

Construisons le saint autel de la lumière;
Or ici, c'est en Arménie que la lumière s'est
étalée sur nous.

HYMN OF SAINT ECHMIADZIN

The Only-Begotten Son of God
Came down from the Father,
And with him the light of the glory;
The abyss of hell cried out voices of dread.

Having seen the great light
The patriarch Gregory the Illuminator
Joyfully made an appeal to the king,
the believer of Christ:

Come!

Let us build the holy altar of light
For here in the land of Armenia
Light has shone upon us.

ՇԱՐԱԿԱՆ Ս. ԷԶՄԻԱԾՆԻ

Միածինը հորմէ իջաւ
Ու իրեն հետ՝ Աստուածային Փառքի լոյսը.
Անդնդային սանդարամետները
Ջարհուրանքի ձայներ արձակեցին:

Մեծ լոյսը տեսնելով՝
Գրիգոր հայրապետ ցնծութեամբ կոչ կ'ուղղէր
հաւատացեալ արքային.

- եկէ՛ք,

Լոյսի Ս. Խորանը շինեմք,
Քանզի այստեղ Հայաստան աշխարհի մէջ
ծագեցա՛ւ լոյսը:

hounisian ՅՈՒՆԻԻՍԵԱՆ

Յունիսեան Խոհ

Արդարեւ դարերու լոյսի սպասումը իր լրումին կը հասնէր եւ Հայաստան Գրիգոր Լուսաւորչի եւ Տրդատ թագաւորի միջոցով կը մտնէր Քրիստոսեան ճանապարհէն քայլելու իրաւունքին եւ պարտաւորութեան մէջ:
Լոյսին իրաւունք ունենալու համար՝ լոյսին նկատմամբ պարտաւորութիւնն ալ պէտք է ունենալ:
Էջմիածնի շարականին լոյսը կը խօսի՝ մեզի պատր: Եթէ՛ այդ, ինչո՞ւ չենք նորոգուիր: Եւ եթէ ոչ, ինչո՞ւ չենք հրաժարիր անկէ:
Նորոգուիլ կը նշանակէ, նախ եւ առաջ, հալ եկեղեցական կառուցներու գերակայութեան կամ ստորակայութեան բարդութիւններէն անդին անցնիլ, գործակցելու սկսիլ եւ գործակցութիւն կերտել:

Սիրելի ընթերցողներ,

Որովհետեւ ձեզի նման հաւատացեալներէ կը բաղկանայ եկեղեցին, դիմեցինք ձեզի որպէսզի մեր նոր ծնած տեղեկատուին անուն մը տանք:
Ինչպէս արդէն նշմարեցիք՝ ըստ ձեր փափաքին մեր տեղեկատուին այս թիւով անուանեցինք ԿԱՆԹԵԳ: Կանթեղին դերը լուսատրել է... իսկ լուսատրելու համար իւղի կը կարօտի ան: Առանց հաւատացեալի արթուն հսկողութեան այդ իւղը շուտով կը հատնի եւ կանթեղը կը դառնայ միայն... անուն: Մեր ԿԱՆԹԵԳԸ վառ պահելու պատասխանատուութիւնը միայն մեր՝ աշխատակիցներուս չի պատկանիր այլ ամբողջ եկեղեցուս, որովհետեւ մեր բուն աշխատակիցները դուք էք, ձեր ընթերցումով, առաջարկներով, հարցումներով, նամակներով (ե-նամակներով), քաջալերանքով եւ աղօթքով:
Ուրեմն, նման իմաստուն կոյսերուն եւ որպէս արթուն եկեղեցի՝ յաջողութեամբ դիմաւորենք Փեսան մեր ԿԱՆԹԵԳԻ անշէջ լոյսով, որպէսզի արժանի ըլլանք մասնակցելու Արքայութեան հարսնիքին:

Dear readers,

As believers making up our church, you were made a part of the process to name our newsletter.
As you have already noticed, according to your choice and with this issue we have baptized the newsletter GANTEGH which means oil lamp; it's role is to illuminate... and it goes without saying in order for 'gantegh' to illuminate it needs oil. Only the alert vigil of the believer secures the needed levels of oil without which 'gantegh' becomes nothing but ...a name! The responsibility of keeping our 'GANTEGH' full with light not only rests on the shoulders of our associates but also on our whole church, for you are our real associates, as readers: with your suggestions, your questions, letters (emails), encouragements, and prayers.
Finally, let us follow the example of the wise virgins and as a vigilant church successfully welcome the Groom with a lit 'GANTEGH', to take part of the ultimate union with Christ.

Chers lecteurs,

Puisqu'ensemble, nous formons notre église, ensemble nous avons aussi réussi à nommer notre bulletin.
Comme vous l'avez déjà constaté, le bulletin a été baptisé « Gantegh » qui signifie lampe d'huile, dont le rôle est d'illuminer... ce qui est impossible sans l'huile. Seul l'éveil alerte d'un croyant assure un niveau adéquat d'huile, sans lequel « gantegh » ne représente rien qu'un... nom! La responsabilité de garder notre « Gantegh » plein de lumière repose non seulement sur les épaules de nos collaborateurs mais surtout sur les épaules de nous tous. Comme lecteurs, vous êtes nos vrais collaborateurs: par vos suggestions, vos questions, lettres (courriels), encouragements et prières.
En conclusion, tenons haut notre « Gantegh » allumé et, suivant l'exemple des vierges sages, accueillons comme une église vigilante le Marié afin de participer à l'union ultime avec le Christ.

Ծնորհակալ ենք ձեր քուէներուն համար, զորս ստացանք Մոնթրէալէն, Լաւալէն, Օթաուայէն, Թորոնթօյէն, Վանգուվըրէն, Նիւ Ճըրզիէն, Լոս Անճըլըսէն, Միչիկընէն, Հայաստանէն, Հոնկ Բոնկէն, Ֆրանսայէն, Շարժայէն, Ապու Տապիլէն, Գահիրէն, Լիբանանէն եւ... ցանկը երկար է: Ձեր առաջարկած անունները հետեւեալ քուէները հաւաքեցին՝

ԿԱՆԹԵԳ
ՀԱՅ ՀՈԳԻ
ԱՆԵՏԻՍ
Gantegh 40
Hay Hoki 21
Avedis 18

Thank you for taking the time to vote on the name of the newsletter! For your information we received votes from: Montreal, Laval, Ottawa, Toronto, Vancouver, New Jersey, Los Angeles, Michigan, Armenia, Hong Kong, France, Sharjah, Abu Dhabi, Cairo, Lebanon, and the list goes on! The names you suggested gathered the following votes:

ԱԽԹԱՄԱՐ
ԱՄԷՆ
ՅՈՒՍԱԲԵՐ
Akhtamar 11
Amen 9
Housaper 9

Merci de prendre le temps de voter! Nous avons reçu des votes de : Montréal, Laval, Ottawa, Toronto, Vancouver, New Jersey, Los Angeles, Michigan, Arménie, Hong Kong, France, Charjah, Abu Dhabi, le Caire, Liban et ... la liste est longue! Vos suggestions et votes ont donné les résultats suivants :

ՄԵՆԻՔ ՄԵՋԻ
ԸՆԴԱՆՈՒՐ/Total/Totale 117
Menk Mezi 9

Please note that this is a simplified explanation of the events in the Armenian church for the month of June.
Veuillez noter que ces explications représentent une version simplifiée des cérémonies de l'église arménienne pour le mois de juin.